

BWV_17, *Wer Dank opfert, der preiset mich*

Decimocuarto domingo después de La Santísima Trinidad
Epístola: Gálatas 5: 16-24 Evangelio: Lucas 17: 11-19

Fourteenth Sunday after The Holy Trinity
Epistle: Galatians 5: 16-24 Gospel: Luke 17: 11-19

1. [CORO] Salmos 50: 23
‘[Todos] los que dan gracias, [ellos] Me alaban,
y este es el Camino, que yo [les]
demuestro la redención de Dios.’

2. RECITATIVO
Allí el mundo entero debe convertirse en
un testigo mudo
por la Majestad [Infinita] de Dios,
Aire, Agua, [Universo] y Tierra, cuando su orden
como en sartas de cuentas va; la Salmos 19: 4
Naturaleza alaba a [Dios] con innumerables dones,
que [Dios] planta en Su Vientre,
y todo lo que respira, tendrá aún más Salmos 150: 6
porción en [Dios],
cuando a la Gloria [de Dios] la lengua como una
ala mueva.

3. ARIA
SEÑOR, Tu Bondad alcanza, tan ancho
como es el Cielo, Salmos 36: 5
y Tu Verdad alcanza, tan ancha [como]
las nubes se extienden.
Yo sé igualmente de otras maneras no,
cuán SEÑORialmente Grande eres,
por lo que puedo verlo fácilmente por Tus Obras.
¿Cómo, pues, no alabarás constantemente
con agradecimiento?
Allí Tú nos mostraras el Camino de la Salvación.

Parte seconda/Segunda parte

4. RECITATIVO Lucas 17: 15-16
‘Pero uno de ellos, entonces [ella/él]
había sanado, se volvió y
alabó a Dios a gran voz y se postró sobre su
rostro a los Pies de [Jesús] y dio gracias a [Jesús];
y ese era una/uno Samaritana/o.’

5. ARIA
¡Qué abundancia de Bondad
derramas sobre mí!
Sin embargo, ¿qué te da
mi alma, pues?
SEÑOR, no se otra cosa que traer,
excepto a Ti Gracias y Alabanzas para cantar.

6. RECITATIVO
Mira mi voluntad, conoce, lo que soy:
cuerpo, vida y entendimiento,
salud, fuerza y sentido,
que con boca alegre me haces gozar,
son ríos de Tu Gracia,
que sobre mí haces fluir.
El Amor, la Paz, la Rectitud
y la Alegría en Tu Espíritu Romanos 14: 17
son tesoros, por eso Tú a mí ya
aquí me envías un ejemplo,
qué Bien Tú pretendes
asignarme a mí
y a mí en cuerpo y alma por completo para sanar.

1. [CHORUS] Psalms 50: 23
‘[All] who offer up thanks, [they] praise Me,
and this is the Way, that I to [them]
demonstrate the redemption of God.’

2. RECITATIVE
There must the whole world a speechless
witness become
by God’s [Infinite] Majesty,
Air, Water, [Universe] and Earth,
when their order as in strings of beads go; Psalms 19: 4
the Nature praises [God] with innumerable gifts,
which [God] in Her Womb plants,
and whatever has breath, will still Psalms 150: 6
more portion in [God] have,
when it to [God’s] Glory so tongue as a
wing stirs.

3. ARIA
LORD, Your Goodness reaches, so wide
as Heaven is, Psalms 36: 5
and Your Truth reaches, so wide [as]
the clouds extend to.
Know I alike in other ways not,
how LORDly Great You are,
so can I it quite easily by Your Works see.
How shall one You with thanks therefore
not constantly praise?
There You to us will the Way of Salvation show.

Parte seconda/Second part

4. RECITATIVE Luke 17: 15-16
‘But one among them, then [she/he]
had become healthy, turned around and
praised God with a loud voice and fell down on
[her/his] face at [Jesus’s] Feet and thanked [Jesus];
and that one was a Samaritan.’

5. ARIA
What abundance of Goodness
pour out You to me!
Yet what gives my soul
to You therefore?
LORD, I know not else to bring,
except to You Thanks and Praise to sing.

6. RECITATIVE
Regard my will, know, what I am:
body, life and understanding,
health, strength and sense,
which You let me with joyful mouth enjoy,
are streams of Your Grace,
which You upon me let flow.
Love, Peace, Righteousness
and Joy in Your Spirit Romans 14: 17
are treasures, thereby You to me already
here an example send,
what Good You intend
to assign me
and me in body and soul completely to heal.

7. CORAL

**Como ellos mismos un/a madre/padre
muestran misericordia a sus hijos
pequeños: así el SEÑOR a nosotros los
pobres como nosotros a [Dios] como niños
nos asombramos genuinamente. [Dios]
conoce a la pobre criatura, Dios sabe, sólo
somos polvo. Como la hierba al rastrillar,
una flor y una hoja que cae, el viento
simplemente sopla sobre ella,
así ya no está allí:
como perece el mortal,
[su] fin, que está cerca de [ellos].**

Nun lob, mein Seel, den HERREN Johann Gramann (1530) Estrofa 3

7. CHORALE

**As themselves a mother/father show mercy
upon their young children small:
so does the LORD to us poor ones as we
to [God] childlike stand in awe of genuinely.
[God] knows the poor creature,
God knows, we are only dust.
Like as the grass from raking,
a flower and falling leaf,
the wind merely thereover blows,
so it is no longer there:
as the mortal perishes,
[their] end, that is near to [them].**

Nun lob, mein Seel, den HERREN Johann Gramann (1530) Stanza 3